

Ewangelia Jana

Rozdział 1

JEZUS W AKCIE STWORZENIA

Prolog

1:1	G1722 PREP Ἐν En W	G746 N-DSF ἀρχῇ arche początku	G1510 V-IAI-3S ἦν en był	G3588 T-NSM ὁ ho —	G3056 N-NSM Λόγος, Logos, Słowo,	G2532 CONJ καὶ kai i	G3588 T-NSM ὁ ho —	G3056 N-NSM Λόγος Logos Słowo	G1510 V-IAI-3S ἦν en był	G4314 PREP πρὸς pros w
G3588 T-ASM τὸν ton —	G2316 N-ASM Θεόν, Theon, Bogu,	G2532 CONJ καὶ kai i	G2316 N-NSM Θεὸς Theos Bogiem	G1510 V-IAI-3S ἦν en był	G3588 T-NSM ὁ ho —	G3056 N-NSM Λόγος. Logos. Słowo.	1:2	G3778 D-NSM Οὗτος HUtos On	G1510 V-IAI-3S ἦν en był	G1722 PREP ἐν en na
G746 N-DSF ἀρχῇ arche początku	G4314 PREP πρὸς pros w	G3588 T-ASM τὸν ton —	G2316 N-ASM Θεόν. Theon. Bogu.	1:3	G3956 A-NPN πάντα panta Wszystko	G1223 PREP δι' di' zaś	G846 P-GSM αὐτοῦ autu [przez]Niego	G1096 V-2ADI-3S ἐγένετο, egeneto, stało się,	G2532 CONJ καὶ kai i	
G5565 ADV χωρίς choris osobno	G846 P-GSM αὐτοῦ autu [od] Niego	G1096 V-2ADI-3S ἐγένετο egeneto [nie]stało się	G3761 CONJ-N οὐδὲ ude ani	G1520 A-NSN ἐν hen jedno.	G3739 R-NSN ὁ ho [Co]	G1096 V-2RAI-3S γέγονεν. gegonen. stało się	1:4	G1722 PREP ἐν en w		
G846 P-DSM αὐτῷ auto Nim	G2222 N-NSF ζωῇ zoe życiem	G1510 V-IAI-3S ἦν, en, było,	G2532 CONJ καὶ kai a	G3588 T-NSF ἡ he —	G2222 N-NSF ζωῇ zoe życie	G1510 V-IAI-3S ἦν en było	G3588 T-NSN τὸ to —	G5457 N-NSN φῶς fos światłem	G3588 T-GPM τῶν ton —	
G444 N-GPM ἀνθρώπων. anthropon. ludzi,	1:5	G2532 CONJ καὶ kai a	G3588 T-NSN τὸ to —	G5457 N-NSN φῶς fos światło	G1722 PREP ἐν en w	G3588 T-DSF τῇ te —	G4653 N-DSF σκοτία skotia ciemności	G5316 V-PAI-3S φαίνει, fainei, świeci,	G2532 CONJ καὶ kai i	
G3588 T-NSF ἡ he —	G4653 N-NSF σκοτία skotia ciemność	G846 P-ASN αὐτὸ auto Jego	G3756 PRT-N οὐ u nie	G2638 V-2AAI-3S κατέλαβεν. katelaben. pochwyliła.	1					

Jan Chrzciciel

1:6	G1096 V-2ADI-3S Ἐγένετο Egeneto Pojawił się	G444 N-NSM ἄνθρωπος, anthropos, człowiek,	G649 V-RPP-NSM ἀπεσταλμένος apestalmenos wysłany	G3844 PREP παρὰ para przez	G2316 N-GSM Θεοῦ, Theu, Boga,	G3686 N-NSN ὄνομα onoma imię	G846 P-DSM αὐτῷ auto jego	G2491 N-NSM Ἰωάννης· Ioannes; Jan.	1:7
	G3778 D-NSM οὗτος hutos On	G2064 V-2AAI-3S ἦλθεν elthen przyszedł	G1519 PREP εἰς eis na	G3141 N-ASF μαρτυρίαν, martyrian, świadectwo,	G2443 CONJ ἵνα hina żeby	G3140 V-AAS-3S μαρτυρήσῃ martyrese zaświadczyć	G4012 PREP περὶ peri o	G3588 T-GSN τοῦ tu —	G5457 N-GSN φωτός, fotos, światłem,

¹⁾ lub "opanowała".

²⁾ w zasadzie "nazywany" lub "na imię".

G2443 CONJ ἵνα hina żeby	G3956 A-NPM πάντες pantes każdy	G4100 V-AAS-3P πιστεύσωσιν pisteusosin uwierzył	G1223 PREP δι’ di’ przez	G846 P-GSM αὐτοῦ. autu. niego.	1:8	G3756 PRT-N οὐκ uk Nie	G1510 V-IAI-3S ἦν en był	G1565 D-NSM ἐκεῖνος ekemos ów	G3588 T-NSN τὸ to —	
G5457 N-NSN φῶς, fos, światłem,	G235 CONJ ἀλλ’ all’ ale	G2443 CONJ ἵνα hina aby	G3140 V-AAS-3S μαρτυρήσῃ martyrese zaświadczył	G4012 PREP περὶ peri o	G3588 T-GSN τοῦ tu —	G5457 N-GSN φωτός. fotos. świetle.	1:9	G1510 V-IAI-3S Ἦν En Było	G3588 T-NSN τὸ to —	
G5457 N-NSN φῶς fos światło	G3588 T-NSN τὸ to —	G228 A-NSN ἀληθινὸν, alethinon, prawdziwe,	G3739 R-NSN ὁ ho —	G5461 V-PAI-3S φωτίζει fotidzei oświecające	G3956 A-ASM πάντα panta każdego	G444 N-ASM ἄνθρωπον, anthropon, człowieka,	G2064 V-PNP-ASM ἐρχόμενον erchomenon przychodzące	G1519 PREP εἰς eis na		
G3588 T-ASM τὸν ton —	G2889 N-ASM κόσμον. kosmon. świat.	1:10	G1722 PREP ἐν en Na	G3588 T-DSM τῷ to —	G2889 N-DSM κόσμῳ kosmo świecie	G1510 V-IAI-3S ἦν, en, był,	G2532 CONJ καὶ kai i	G3588 T-NSM ὁ ho —	G2889 N-NSM κόσμος kosmos świat	G1223 PREP δι’ di’ przez
G846 P-GSM αὐτοῦ autu Niego	G1096 V-2ADI-3S ἐγένετο, egeneto, stał się,	G2532 CONJ καὶ kai i	G3588 T-NSM ὁ ho —	G2889 N-NSM κόσμος kosmos świat	G846 P-ASM αὐτὸν auton Jego	G3756 PRT-N οὐκ uk nie	G1097 V-2AAI-3S ἔγνω. egno. poznał.	1:11	G1519 PREP εἰς eis Do	
G3588 T-APN τὰ ta —	G2398 A-APN ἴδια idia swoich	G2064 V-2AAI-3S ἦλθεν, elthen, przyszedł,	G2532 CONJ καὶ kai i	G3588 T-NPM οἱ hoi —	G2398 A-NPM ἴδιοι idioi swoi	G846 P-ASM αὐτὸν auton Jego	G3756 PRT-N οὐ u nie	G3880 V-2AAI-3P παρέλαβον. parelabon. przyjęli.	1:12	
G3745 K-NPM ὅσοι hosoi Którzykolwiek	G1161 CONJ δὲ de zaś	G2983 V-2AAI-3P ἐλάβον elabon przyjęli	G846 P-ASM αὐτόν, auton, Jego,	G1325 V-AAI-3S ἔδωκεν edoken dał	G846 P-DPM αὐτοῖς autois im	G1849 N-ASF ἐξουσίαν eksusian prawo	G5043 N-NPN τέκνα tekna dziećmi	G2316 N-GSM Θεοῦ Theu Boga		
G1096 V-2ADN γενέσθαι, genesthai, stać się,	G3588 T-DPM τοῖς tois (tym)	G4100 V-PAP-DPM πιστεύουσιν pisteusosin wierzącym	G1519 PREP εἰς eis w	G3588 T-ASN τὸ to —	G3686 N-ASN ὄνομα onoma imię	G846 P-GSM αὐτοῦ, autu, Jego,	1:13	G3739 R-NPM οἱ hoi —	G3756 PRT-N οὐκ uk nie	
G1537 PREP ἐξ eks z	G129 N-GPN αἱμάτων haimaton krwi,	G3761 CONJ-N οὐδὲ ude i nie	G1537 PREP ἐκ ek z	G2307 N-GSN θελήματος thelematos woli	G4561 N-GSF σαρκὸς sarkos ciała,	G3761 CONJ-N οὐδὲ ude ani	G1537 PREP ἐκ ek z	G2307 N-GSN θελήματος thelematos woli	G435 N-GSM ἀνδρὸς andros mężczyzny	
G235 CONJ ἀλλ’ all’ ale	G1537 PREP ἐκ ek z	G2316 N-GSM Θεοῦ Theu Boga	G1080 V-API-3P ἐγεννήθησαν. egennethesan. zrodzeni zostali.	1:14	G2532 CONJ Καὶ Kai I	G3588 T-NSM ὁ ho —	G3056 N-NSM Λόγος Logos Słowo	G4561 N-NSF σὰρξ sarks ciałem	G1096 V-2ADI-3S ἐγένετο egeneto stało się	
G2532 CONJ καὶ kai i	G4637 V-AAI-3S ἐσκήνωσεν eskenosen zamieszkało	G1722 PREP ἐν en wśród	G1473 P-IDP ἡμῖν, hemin, nas,	G2532 CONJ καὶ kai i	G2300 V-ADI-1P ἐθεασάμεθα etheasametha oglądaliśmy	G3588 T-ASF τὴν ten —	G1391 N-ASF δόξαν doksan chwałę	G846 P-GSM αὐτοῦ, autu, Jego,	G1391 N-ASF δόξαν doksan chwałę	
G5613 ADV ὥς hos —	G3439 A-GSM μονογενοῦς monogenus Jednorodzonego	G3844 PREP παρὰ para od	G3962 N-GSM Πατρός, Patros, Ojca,	G4134 A-NSM πλήρης pleres pełne	G5485 N-GSF χάριτος charitos łaski	G2532 CONJ καὶ kai i	G225 N-GSF ἀληθείας. aletheias. prawdy.	1:15	G2491 N-NSM Ἰωάννης Ioanes Jan	

³⁾ lub "swojej własności".

⁴⁾ lub "władzę", "wolność", "możliwość", "siłę".

⁵⁾ w znaczeniu mieszkania w namiocie.

G3140 V-PAI-3S μαρτυρεῖ martyrei świadczący	G4012 PREP περί peri o	G846 P-GSM αὐτοῦ autu Nim	G2532 CONJ καὶ kai i	G2896 V-2RAI-3S ἐκκραγεν kekragen krzycząc	G3004 V-PAP-NSM λέγων legon mówił:	G3778 D-NSM Οὗτος HUtos Ten	G1510 V-IAI-3S ἦν en był,	G3739 R-ASM ὄν hon o którym	
G3004 V-2AAI-1S εἶπον eipon mówiłem:	G3588 T-NSM Ὁ Ho —	G3694 ADV ὀπίσω opiso Za	G1473 P-1GS μου mu mną	G2064 V-PNP-NSM ἐρχόμενος erchomenos przychodzący	G1715 PREP ἐμπροσθέν emprosthēn przedtem [niż]	G1473 P-1GS μου mu ja	G1096 V-2RAI-3S γέγονεν, gegonen, stał się,	G3754 CONJ ὅτι hoti bo	
G4413 A-NSM-S πρώτος protos pierwszy	G1473 P-1GS μου mu [niż] ja	G1510 V-IAI-3S ἦν. en. był.	1:16	G3754 CONJ ὅτι hoti Bo	G1537 PREP ἐκ ek z	G3588 T-GSN τοῦ tu —	G4138 N-GSN πληρώματος pleromatos pełni	G846 P-GSM αὐτοῦ autu Jego	G1473 P-1NP ἡμεῖς hemeis my
G3956 A-NPM πάντες pantes wszyscy	G2983 V-2AAI-1P ἐλάβομεν, elabomen, wzięliśmy,	G2532 CONJ καὶ kai i	G5485 N-ASF χάριν charin łaskę	G473 PREP ἀντί anti zamiast	G5485 N-GSF χάριτος; charitos; łaskawości.	6 1:17	G3754 CONJ ὅτι hoti Bo	G3588 T-NSM ὁ ho —	G3551 N-NSM νόμος nomos prawo
G1223 PREP διὰ dia przez	G3475 N-GSM Μωϋσέως Moyseos Mojżesza	G1325 V-API-3S ἐδόθη, edothe, zostało dane,	G3588 T-NSF ἡ he —	G5485 N-NSF χάρις charis łaska	G2532 CONJ καὶ kai i	G3588 T-NSF ἡ he —	G225 N-NSF ἀλήθεια aletheia prawda	G1223 PREP διὰ dia przez	G2424 N-GSM Ἰησοῦ Iesu Jezusa
G5547 N-GSM Χριστοῦ Christu Pomazańca	G1096 V-2ADI-3S ἐγένετο. egeneto. stała się.	1:18	G2316 N-ASM Θεὸν Theon Boga	G3762 A-NSM-N οὐδεὶς udeis nikt [nie]	G3708 V-RAI-3S-ATT εἶωρακεν heoraken zobaczył	G4455 ADV πώποτε; popote; nigdy,	G3439 A-NSM μονογενῆς monogenes Jednorodzony		
G2316 N-NSM Θεὸς Theos Bóg	G3588 T-NSM ὁ ho —	G1510 V-PAP-NSM ὢν on będący	G1519 PREP εἰς eis w	G3588 T-ASM τόν ton —	G2859 N-ASM κόλπον kolpon łonie	G3588 T-GSM τοῦ tu —	G3962 N-GSM Πατρός, Patros, Ojca,	G1565 D-NSM ἐκεῖνος ekeinos On sam	G1834 V-ADI-3S ἐξηγήσατο. eksegesato. ogłosił.

Świadectiono Jana Chrzciela o Jezusie

1:19	G2532 CONJ Καὶ Kai I	G3778 D-NSF αὐτῇ haute o tym	G1510 V-PAI-3S ἐστίν estin jest	G3588 T-NSF ἡ he —	G3141 N-NSF μαρτυρία martyria świadectiono	G3588 T-GSM τοῦ tu —	G2491 N-PRI Ἰωάννου Ioanu Jana,	G3753 ADV ὅτε hote kiedy	G649 V-AAI-3P ἀπέστειλαν apesteilan wysłali
G4314 PREP [πρὸς [pros [do	G846 P-ASM αὐτόν] auton] niego]	G3588 T-NPM οἱ hoi —	G2453 A-NPM Ἰουδαῖοι Iudaiioi Judejczycy	G1537 PREP ἐξ eks z	G2414 N-GPN Ἱεροσολύμων Hierosolymon Jerozolimy	G2409 N-APM ἱερεῖς hiereis kapłanów	G2532 CONJ καὶ kai i	G3019 N-APM Λευεῖτας Leucitas lewitów,	
G2443 CONJ ἵνα hina aby	G2065 V-AAS-3P ἐρωτήσωσιν erotesosin zapytali	G846 P-ASM αὐτόν auton go:	G4771 P-2NS Σὺ Sy Ty	G5101 I-NSM τίς tis kto	G1510 V-PAI-2S εἶ; ei; jesteś?	1:20	G2532 CONJ καὶ kai I	G3670 V-AAI-3S ὡμολόγησεν homologesen wyznał,	G2532 CONJ καὶ kai a
G3756 PRT-N οὐκ uk nie	G720 V-ADI-3S ἡρνήσατο, ernesato, zaprzeczył	G2532 CONJ καὶ kai i	G3670 V-AAI-3S ὡμολόγησεν homologesen wyznał,	G3754 CONJ ὅτι hoti że:	G1473 P-INS Ἐγὼ Ego Ja	G3756 PRT-N οὐκ uk nie	G1510 V-PAI-1S εἰμὶ eimi jestem	G3588 T-NSM ὁ ho —	

⁶⁾ lub "łaskę w miejsce łaskawości". Przekłady literackie oddają ten fragment w znaczeniu "bogactwo łaski", "łaskę za łaską". Za SNPPD: (1) łaskę Chrystusową zamiast łaskawości Prawa - za kontekstem w.17; (2) łaskę po łasce, tj. jeden dar łaski po drugim.

⁷⁾ lub "wyjaśnił".

⁸⁾ lub przyznał, zgodził się.

G5547 N-NSM Χριστός. Christos. Pomazańcem.		1:21	G2532 CONJ καὶ kai I	G2065 V-AAI-3P ἠρώτησαν erotesan pytali	G846 P-ASM αὐτόν auton jego:	G5101 I-NSN Τί Ti Kim	G3767 CONJ οὖν; un; więc?	G4771 P-2NS σύ sy Ty	G2243 N-NSM Ἡλείας Heleias Eliaszem	G1510 V-PAI-2S εἶ; ei; jesteś?
G2532 CONJ καὶ kai I	G3004 V-PAI-3S λέγει legei mówi:	G3756 PRT-N Οὐκ Uk Nie	G1510 V-PAI-1S εἰμί. eimi. jestem.	G3588 T-NSM Ὁ Ho —	G4396 N-NSM προφήτης profetes Prorokiem	G1510 V-PAI-2S εἶ ei jesteś	G4771 P-2NS σύ; sy; ty?	G2532 CONJ καὶ kai I		
G611 V-ADI-3S ἀπεκρίθη apekrithe odpowiedział:	G3756 PRT-N Οὐ. U. Nie.	1:22	G3004 V-2AAI-3P εἶπαν eipan Powiedzieli	G3767 CONJ οὖν un więc	G846 P-DSM αὐτῷ auto mu:	G5101 I-NSM Τίς Tis Kto	G1510 V-PAI-2S εἶ; ei; jesteś?	G2443 CONJ ἵνα hina Aby		
G612 N-ASF ἀπόκρισιν apokrisin odповідь	G1325 V-2AAS-1P δῶμεν domen dalibyśmy	G3588 T-DPM τοῖς tois —	G3992 V-AAP-DPM πέμψασιν pempsasyn wysyłającym	G1473 P-1AP ἡμᾶς· hemas; nas.	G5101 I-ASN τί ti Co	G3004 V-PAI-2S λέγεις legeis mówisz	G4012 PREP περὶ peri o			
G4572 F-2GSM σεαυτοῦ; seautu; sobie samym?	1:23	G5346 V-IAI-3S ἔφη efe Odpowiedział:	G1473 P-1NS Ἐγώ, Ego, Ja,	G5456 N-NSF φωνή fone głos	G994 V-PAP-GSM βοῶντος boontos krzyczącego	G1722 PREP ἐν en w	G3588 T-DSF τῇ te —	G2048 A-DSF ἐρήμῳ eremo pustkowiu:		
G2116 V-AAM-2P Εὐθύνατε Euthynate Prostujcie	G3588 T-ASF τήν ten —	G3598 N-ASF ὁδὸν hodon drogę	G2962 N-GSM Κυρίου Kyriu Pana,	G2531 ADV καθὼς kathos jak	G3004 V-2AAI-3S εἶπεν eipen powiedział	G2268 N-NSM Ἡσαΐας Hesaias Izajasz	G3588 T-NSM ὁ ho —	G4396 N-NSM προφήτης. profetes. prorok.	1:24	
G2532 CONJ Καὶ Kai A	G649 V-RPP-NPM ἀπεσταλμένοι apestalmenoi wysłani	G1510 V-IAI-3P ἦσαν esan byli	G1537 PREP ἐκ ek z	G3588 T-GPM τῶν ton —	G5330 N-GPM Φαρισαίων. Farisaion. Faryzeuszy.	1:25	G2532 CONJ καὶ kai I	G2065 V-AAI-3P ἠρώτησαν erotesan zapytali	G846 P-ASM αὐτόν auton jego	
G2532 CONJ καὶ kai i	G3004 V-2AAI-3P εἶπαν eipan powiedzieli	G846 P-DSM αὐτῷ auto mu:	G5101 I-ASN Τί Ti Czemu	G3767 CONJ οὖν un więc	G907 V-PAI-2S βαπτίζεις baptidzeis zanurzasz,	G1487 COND εἰ ei jeśli	G4771 P-2NS σύ sy ty	G3756 PRT-N οὐκ uk nie	G1510 V-PAI-2S εἶ ei jesteś	
G3588 T-NSM ὁ ho —	G5547 N-NSM Χριστός Christos Pomazańcem	G3761 CONJ-N οὐδὲ ude i nie	G2243 N-NSM Ἡλείας Heleias Eliaszem	G3761 CONJ-N οὐδὲ ude i nie	G3588 T-NSM ὁ ho —	G4396 N-NSM προφήτης; profetes; prorokiem?	1:26	G611 V-ADI-3S ἀπεκρίθη apekrithe Odpowiedział		
G846 P-DPM αὐτοῖς autois im	G3588 T-NSM ὁ ho —	G2491 N-NSM Ἰωάννης Ioanes Jan	G3004 V-PAP-NSM λέγων legon mówiąc:	G1473 P-1NS Ἐγώ Ego ja	G907 V-PAI-1S βαπτίζω baptidzo zanurzam	G1722 PREP ἐν en w	G5204 N-DSN ὕδατι· hydati; wodzie,	G3319 A-NSM μέσος mesos pośród	G4771 P-2GP ὑμῶν hymon was	
G4739 V-PAI-3S στήκει stekei stoi	G3739 R-ASM ὄν hon kogo	G4771 P-2NP ὑμεῖς hymeis wy	G3756 PRT-N οὐκ uk nie	G1492 V-RAI-2P οἴδατε, oidate, dostrzegacie,	1:27	G3588 T-NSM ὁ ho —	G3694 ADV ὀπίσω opiso Za	G1473 P-1GS μου mu mną		
G2064 V-PNP-NSM ἐρχόμενος, erchomenos, przychodzący,	G3739 R-GSM οὗ hu którego	G3756 PRT-N οὐκ uk nie	G1510 V-PAI-1S εἰμί eimi jestem	G1473 P-1NS [ἐγώ] [ego] [ja]	G514 A-NSM ἄξιος aksios godny,	G2443 CONJ ἵνα hina aby	G3089 V-AAS-1S λύσω lyso rozwiązać	G846 P-GSM αὐτοῦ autu Jego		

⁹⁾ Co wskazuje, że intencją pytania: *Kim ty jesteś?*, było pytanie o mesjański aspekt służby Jana Chrzciciela.

¹⁰⁾ [Iz 40:3](#)

¹¹⁾ czyli "chrzczisz".

¹²⁾ lub *znacie*

¹³⁾ za NA28

G3588 T-ASM τόν ton —	G2438 N-ASM ἱμάντα himanta rzemień	G3588 T-GSN τοῦ tu —	G5266 N-GSN ὑποδήματος. hypodematos. sandala.	1:28	G3778 D-NPN Ταῦτα Tauta To	G1722 PREP ἐν en w	G963 N-DSF Βηθανία Bethania Betanii	G1096 V-2ADI-3S ἐγένετο egeneto stało się	
G4008 ADV πέραν peran po drugiej stronie		G3588 T-GSM τοῦ tu —	G2446 N-GSM Ἰορδάνου, Iordanu, Jordanu,	G3699 ADV ὅπου hopu gdzie	G1510 V-IAI-3S ἦν en był	G3588 T-NSM ὁ ho —	G2491 N-NSM Ἰωάννης Ioanes Jan	G907 V-PAP-NSM βαπτίζων. baptidzon. zanurzając.	1:29
G3588 T-DSF Τῇ Te —	G1887 ADV ἐπαύριον epaurion Następnego dnia		G991 V-PAI-3S βλέπει blepei widzi	G3588 T-ASM τόν ton —	G2424 N-ASM Ἰησοῦν Iesun Jezusa	G2064 V-PNP-ASM ἐρχόμενον erchomenon przychodzącego	G4314 PREP πρός pros do	G846 P-ASM αὐτόν, auton, niego,	G2532 CONJ καί kai i
G3004 V-PAI-3S λέγει legei mówi	G1492 V-2AAM-2S Ἴδε Ide "Oto	G3588 T-NSM ὁ ho —	G286 N-NSM Ἀμνός Amnos Baranek	G3588 T-GSM τοῦ tu —	G2316 N-GSM Θεοῦ Theu Boga	G3588 T-NSM ὁ ho —	G142 V-PAP-NSM αἶρων airon usuwający	G3588 T-ASF τήν ten —	
G266 N-ASF ἁμαρτίαν hamartian grzech	G3588 T-GSM τοῦ tu —	G2889 N-GSM κόσμου". kosmu". świata".	1:30	G3778 D-NSM οὗτός hutos Ten	G1510 V-PAI-3S ἐστίν estin jest,	G5228 PREP ὑπέρ hyper o	G3739 R-GSM οὗ hu którym	G1473 P-INS ἐγώ ego ja	G3004 V-2AAI-1S εἶπον eipon powiedziałem:
G3694 ADV Ὅπισω Opiso Za	G1473 P-IGS μου mu mną	G2064 V-PNI-3S ἐρχεται erchetai przychodzi	G435 N-NSM ἀνὴρ aner mąż,	G3739 R-NSM ὁς hos co	G1715 PREP ἐμπροσθέν emprosthen przede	G1473 P-IGS μου mu mną	G1096 V-2RAI-3S γέγονεν, gegonen, stał się,	G3754 CONJ ὅτι hoti bo	
G4413 A-NSM-S πρῶτος protos pierwszy [ode]		G1473 P-IGS μου mu mnie	G1510 V-IAI-3S ἦν. en. był.	1:31	G2504 P-INS-K κάγῳ kago I ja	G3756 PRT-N οὐκ uk nie	G1492 V-2LAI-1S ἦδεν edein dostrzegłem	G846 P-ASM αὐτόν, auton, Go,	G235 CONJ ἀλλ' all' ale
G2443 CONJ ἵνα hina aby	G5319 V-APS-3S φανερῶθῃ fanerothe uwidocznił się	G3588 T-DSM τῷ to —	G2474 N-PRI Ἰσραὴλ, Israel, Izraelowi,	G1223 PREP διὰ dia dla	G3778 D-ASN τοῦτο tuto tego	G2064 V-2AAI-1S ἦλθον elthon przyszedłem	G1473 P-INS ἐγώ ego ja	G1722 PREP ἐν en w	
G5204 N-DSN ὑδατι hydatti wodzie	G907 V-PAP-NSM βαπτίζων. baptidzon. zanurzając.	1:32	G2532 CONJ Καί Kai I	G3140 V-AAI-3S ἐμαρτύρησεν emartyresen zaświadczył	G2491 N-NSM Ἰωάννης Ioanes Jan	G3004 V-PAP-NSM λέγων legon mówiąc,	G3754 CONJ ὅτι hoti że:	G2300 V-RNI-1S Τεθεάμαι Tetheamai Ujrzałem	
G3588 T-ASN τὸ to —	G4151 N-ASN Πνεῦμα Pneuma Ducha	G2597 V-PAP-ASN καταβαῖνον katabainon schodzącego	G5613 ADV ὥς hos jak	G4058 N-ASF περιστερὰν peristeran gołąb	G1537 PREP ἐξ eks z	G3772 N-GSM οὐρανοῦ, uranu, nieba,	G2532 CONJ καί kai i	G3306 V-AAI-3S ἔμεινεν emeinen pozostał	G1909 PREP ἐπ' ep' na
G846 P-ASM αὐτόν. auton. Nim.	1:33	G2504 P-INS-K κάγῳ kago I ja	G3756 PRT-N οὐκ uk nie	G1492 V-2LAI-1S ἦδεν edein dostrzegłbym	G846 P-ASM αὐτόν, auton, Go,	G235 CONJ ἀλλ' all' ale	G3588 T-NSM ὁ ho —	G3992 V-AAP-NSM πέμπσας pempsas wysyłający	G1473 P-1AS με me mnie
G907 V-PAN βαπτίζεν baptidzein zanurzać	G1722 PREP ἐν en w	G5204 N-DSN ὑδατι hydatti wodzie,	G1565 D-NSM ἐκεῖνός ekeinos Ów	G1473 P-IDS μοι moi mi	G3004 V-2AAI-3S εἶπεν eipen powiedział:	G1909 PREP Ἐφ' Ef' Na	G3739 R-ASM ὧν hon którym	G302 PRT ἂν an —	G3708 V-2AAS-2S ἴδης ides zobaczysz
G3588 T-ASN τὸ to —	G4151 N-ASN Πνεῦμα Pneuma Ducha	G2597 V-PAP-ASN καταβαῖνον katabainon schodzącego	G2532 CONJ καί kai i	G3306 V-PAP-ASN μένον menon pozostającego	G1909 PREP ἐπ' ep' na	G846 P-ASM αὐτόν, auton, Nim,	G3778 D-NSM οὗτός hutos Ten	G1510 V-PAI-3S ἐστίν estin jest	

G3588 T-NSM ὁ ho —	G907 V-PAP-NSM βαπτίζων baptidzon zanurzającym	G1722 PREP ἐν en w	G4151 N-DSN Πνεύματι Pneumati Duchu	G40 A-DSN Ἅγιῳ. Hagio. Świętym.	1:34	G2504 P-INS-K κάγω kago I ja	G3708 V-RAI-IS-ATT εώρακα, heoraka, zobaczyłem,	G2532 CONJ καὶ kai i
G3140 V-RAI-IS μεμαρτύρηκα memartyreka zaświadczyłem,	G3754 CONJ ὅτι hoti że	G3778 D-NSM οὗτός hutos Ten	G1510 V-PAI-3S ἐστιν estin jest	G3588 T-NSM ὁ ho —	G5207 N-NSM Υἱός Hyios Syn	G3588 T-GSM τοῦ tu —	G2316 N-GSM Θεοῦ. Theu. Boga.	

Powołanie pierwszych uczniów

1:35	G3588 T-DSF Τῇ Te —	G1887 ADV ἐπαύριον epaurion Następnego dnia	G3825 ADV πάλιν palin znowu	G2476 V-LAI-3S εἰστήκει heistekai stał	G3588 T-NSM ὁ ho —	G2491 N-NSM Ἰωάννης Ioanes Jan	G2532 CONJ καὶ kai i	G1537 PREP ἐκ ek z	G3588 T-GPM τῶν ton —
G3101 N-GPM μαθητῶν matheton uczniów	G846 P-GSM αὐτοῦ autu jego	G1417 A-NUI δύο, duo, dwóch,	1:36	G2532 CONJ καὶ kai i	G1689 V-AAP-NSM ἐμβλέψας emblepsas przypatrzywszy się	G3588 T-DSM τῷ to —	G2424 N-DSM Ἰησοῦ Iesu Jezusowi		
G4043 V-PAP-DSM περιπατοῦντι peripatunti przechodzącemu	G3004 V-PAI-3S λέγει legei mówi:	G3708 V-2AAM-2S Ἴδε Ide "Oto	G3588 T-NSM ὁ ho —	G286 N-NSM Ἄμνος Amnos Baranek	G3588 T-GSM τοῦ tu —	G2316 N-GSM Θεοῦ". Theu". Boga".	1:37	G2532 CONJ καὶ kai I	
G191 V-AAI-3P ἤκουσαν ekusan usłyszeli	G3588 T-NPM οἱ hoi —	G1417 A-NUI δύο duo dwaj	G3101 N-NPM μαθηταὶ mathetai uczniowie	G846 P-GSM αὐτοῦ autu jego	G2980 V-PAP-GSM λαλοῦντος laluntos mówiącego	G2532 CONJ καὶ kai i	G190 V-AAI-3P ἠκολούθησαν ekoluthesan zaczęli towarzyszyć		
G3588 T-DSM τῷ to —	G2424 N-DSM Ἰησοῦ. Iesu. Jezusowi.	1:38	G4762 V-2APP-NSM στραφεῖς strafeis Obróciwszy się	G1161 CONJ δὲ de zaś	G3588 T-NSM ὁ ho —	G2424 N-NSM Ἰησοῦς Iesus Jezus	G2532 CONJ καὶ kai i	G2300 V-ADP-NSM θεασάμενος theasamenos zobaczywszy	
G846 P-APM αὐτοῦς autus ich	G190 V-PAP-APM ἀκολουθοῦντας akoluthuntas towarzyszących,	G3004 V-PAI-3S λέγει legei mówi	G846 P-DPM αὐτοῖς autois im:	G5101 I-ASN τί Ti Kogo	G2212 V-PAI-2P ζητεῖτε; zeteite; szukacie?	G3588 T-NPM οἱ hoi —	G1161 CONJ δὲ de Zaś	G3004 V-2AAI-3P εἶπαν eipan odpowiedzieli	
G846 P-DSM αὐτῷ auto Mu:	G4461 HEB Ῥαββεί, Rabbei, Rabbi.	G3739 R-NSN (ὁ (o (	G3004 V-PPI-3S λέγεται legetai mówi się	14	G3177 V-PPP-NSN μεθερμηνευόμενον methermeneuomenon w znaczeniu	15	G1320 N-VSM Διδάσκαλε, Didaskale, "Nauczycielu"),	G4226 ADV-I ποῦ pu gdzie	
G3306 V-PAI-2S μένεις; meneis; pozostajesz?	16	1:39	G3004 V-PAI-3S λέγει legei Mówi	G846 P-DPM αὐτοῖς autois im:	G2064 V-PNM-2P Ἔρχεσθε Erchesthe Przyjdźcie	G2532 CONJ καὶ kai i	G3708 V-FDI-2P ὄψεσθε. opsesthe. zobaczycie.	G2064 V-2AAI-3P ἦλθαν elthan Przyszli	G3767 CONJ οὖν un więc
G2532 CONJ καὶ kai i	G3708 V-2AAI-3P εἶδαν eidan zobaczyli	G4225 ADV ποῦ pu gdzie	G3306 V-PAI-3S μένει, menei, pozostaje,	G2532 CONJ καὶ kai i	G3844 PREP παρ' par' u	G846 P-DSM αὐτῷ auto Niego	G3306 V-AAI-3P ἔμειναν emeinan pozostali	G3588 T-ASF τήν ten —	G2250 N-ASF ἡμέραν hemeran dnia

¹⁴⁾ na języku greckim.

¹⁵⁾ lub "przetłumaczone", "interpretowane".

¹⁶⁾ w znaczeniu "gdzie mieszkasz".

G1565 D-ASF ἐκεῖνην· ekeinen; tego,	G5610 N-NSF ώρα hora godzina	G1510 V-IAI-3S ἦν en była	G5613 ADV ὥς hos jakoś	G1182 A-NSF δεκάτη. dekate. dziesiąta.	1:40	G1510 V-IAI-3S Ἦν En Był	G406 N-NSM Ἀνδρέας Andreas Andrzej	G3588 T-NSM ὁ ho —	G80 N-NSM ἀδελφὸς adelfos brat
G4613 N-GSM Σίμωνος Simonos Szymona	G4074 N-GSM Πέτρου Petru Piotra	G1520 A-NSM εἰς heis jeden	G1537 PREP ἐκ ek z	G3588 T-GPM τῶν ton —	G1417 A-NUI δύο duo dwóch	G3588 T-GPM τῶν ton —	G191 V-AAP-GPM ἀκουσάντων akusanton którzy usłyszeli	G3844 PREP παρὰ para od	G2491 N-PRI Ἰωάννου Ioanu Jana
G2532 CONJ καὶ kai i	G190 V-AAP-GPM ἀκολουθησάντων akoluthesanton którzy zaczęli towarzyszyć		G846 P-DSM αὐτῷ· auto; Mu.	1:41	G2147 V-PAI-3S εὕρισκει heuriskei Znajduje	G3778 D-NSM οὗτος hutos ten	G4412 ADV-S πρῶτον proton z początku	G3588 T-ASM τὸν ton —	
G80 N-ASM ἀδελφὸν adelfon brata	G3588 T-ASM τὸν ton —	G2398 A-ASM ἰδion idion jego	G4613 N-ASM Σίμονα Simona Szymona	G2532 CONJ καὶ kai i	G3004 V-PAI-3S λέγει legei mówi	G846 P-DSM αὐτῷ auto mu:	G2147 V-RAI-1P Εὐρήκαμεν Heurekamen Znaleźliśmy	G3588 T-ASM τὸν ton —	
G3323 N-ASM Μεσσίαν Messian Mesjasza	G3739 R-NSN (ὁ (o (—	G1510 V-PAI-3S ἐστιν estin [to] jest	G3177 V-PPP-NSN μεθερμηνευόμενον methermeneuomenon w znaczeniu	17	G5547 N-NSM Χριστός). Christos). Pomazańca).	18	1:42	G71 V-2AAI-3S ἤγαγεν egagen Zaprowadził	G846 P-ASM αὐτὸν auton go
G4314 PREP πρὸς pros do	G3588 T-ASM τὸν ton —	G2424 N-ASM Ἰησοῦν. Iesun. Jezusa.	G1689 V-AAP-NSM ἐμβλέψας emblepsas Przypatrzwszy się	G846 P-DSM αὐτῷ auto mu	G3588 T-NSM ὁ ho —	G2424 N-NSM Ἰησοῦς Iesus Jezus	G3004 V-2AAI-3S εἶπεν eipen powiedział:	G4771 P-2NS Σὺ Sy Ty	
G1510 V-PAI-2S εἶ ei jesteś	G4613 N-NSM Σίμων Simon Szymon	G3588 T-NSM ὁ ho —	G5207 N-NSM υἱὸς hyios syn	G2491 N-PRI Ἰωάννου, Ioanu, Jana,	G4771 P-2NS σὺ sy ty	G2564 V-FPI-2S κληθήσῃ klethese nazywany będziesz	G2786 N-NSM Κηφᾶς Kefas Kefas	G3739 R-NSN (ὁ (o (—	
G2059 V-PPI-3S ἐρμηνεύεται hermeneuetai [co] tłumaczy się		G4074 N-NSM Πέτρος). Petros). Piotr).	19	1:43	G1887 ADV Τῇ Te —	G2309 V-AAI-3S ἐπαύριον epaurion Następnego dnia	G1831 V-2AAN ἤθελῃσεν ethelesen chciał	G1519 PREP εἰς eis do	
G3588 T-ASF τὴν ten —	G1056 N-ASF Γαλιλαίαν. Galilaian. Galilei,	G2532 CONJ καὶ kai i	G2147 V-PAI-3S εὕρισκει heuriskei znajduje	G5376 N-ASM Φίλιππον. Filippon. Filipa,	G2532 CONJ καὶ kai i	G3004 V-PAI-3S λέγει legei mówi	G846 P-DSM αὐτῷ auto mu	G3588 T-NSM ὁ ho —	G2424 N-NSM Ἰησοῦς Iesus Jezus:
G190 V-PAM-2S Ἀκολουθεῖ Akoluthei Towarzysz	G1473 P-IDS μοι. moi. mi.	1:44	G1510 V-IAI-3S ἦν en Był	G1161 CONJ δὲ de zaś	G3588 T-NSM ὁ ho —	G5376 N-NSM Φίλιππος Filippos Filip	G575 PREP ἀπὸ apo z	G966 N-PRI Βηθσαῖδά, Bethsaida, Betsaidy,	G1537 PREP ἐκ ek z
G3588 T-GSF τῆς tes —	G4172 N-GSF πόλεως poleos miasta	G406 N-GSM Ἀνδρέου Andreu Andrzeja	G2532 CONJ καὶ kai i	G4074 N-GSM Πέτρου. Petru. Piotra.	1:45	G2147 V-PAI-3S εὕρισκει heuriskei Znajduje	G5376 N-NSM Φίλιππος Filippos Filip	G3588 T-ASM τὸν ton —	G3482 N-PRI Ναθαναὴλ Nathanael Natanaela
G2532 CONJ καὶ kai i	G3004 V-PAI-3S λέγει legei mówi	G846 P-DSM αὐτῷ auto mu:	G3739 R-ASM Ὧν Hon [O] którym	G1125 V-AAI-3S ἔγραψεν egrapsen napisał	G3475 N-NSM Μωϋσῆς Moyses Mojżesz	G1722 PREP ἐν en w	G3588 T-DSM τῷ to —	G3551 N-DSM νόμῳ nomo Prawie	G2532 CONJ καὶ kai i

¹⁷⁾ lub "przetłumaczone", "interpretowane".

¹⁸⁾ lub "Chrystusa".

¹⁹⁾ na język grecki.

²⁰⁾ dosłownie imię to znaczy "kamień".

G3588 T-NPM οἱ hoi —	G4396 N-NPM προφηται profetai Prorocy	G2147 V-RAI-1P εὐρήκαμεν, heurekamen, znaleźliśmy,	G2424 N-ASM Ἰησοῦν Iesun Jezusa	G5207 N-ASM υἱὸν hyion syna	G3588 T-GSM τοῦ tu —	G2501 N-PRI Ἰωσήφ Iosef Józefa	G3588 T-ASM τὸν ton —	G575 PREP ἀπὸ apo z	G3478 N-PRI Ναζαρέτ. Nadzaret. Nazaretu.
1:46	G2532 CONJ καὶ kai I	G3004 V-PAI-3S εἶπεν eipen powiedział	G846 P-DSM αὐτῷ auto mu	G3482 N-PRI Ναθαναήλ Nathanael Natanael:	G1537 PREP Ἐκ Ek Z	G3478 N-PRI Ναζαρέτ Nadzaret Nazaretu	G1410 V-PNI-3S δύνатаί dynatai jest w stanie	G5100 X-NSN τι ti ktoś	G18 A-NSN ἀγαθὸν agathon dobry
G1510 V-PAN εἶναι; einai; być?	G3004 V-PAI-3S λέγει legei Mówi	G846 P-DSM αὐτῷ auto mu	G3588 T-NSM ὁ ho —	G5376 N-NSM Φίλιππος Filippos Filip:	G2064 V-PNM-2S Ἔρχου Erchu Przychodź	G2532 CONJ καὶ kai i	G3708 V-2AAM-2S ἴδε. ide. zobacz.	1:47	
G3708 V-2AAI-3S εἶδεν eiden Zobaczył	G2424 N-NSM Ἰησοῦς Iesus Jezus	G3588 T-ASM τὸν ton —	G3482 N-PRI Ναθαναήλ Nathanael Natanaela	G2064 V-PNP-ASM ἐρχόμενον erchomenon przychodzącego	G4314 PREP πρὸς pros do	G846 P-ASM αὐτὸν auton Niego	G2532 CONJ καὶ kai i	G3004 V-PAI-3S λέγει legei mówi	
G4012 PREP περὶ peri o	G846 P-GSM αὐτοῦ autu nim:	G3708 V-2AAM-2S Ἴδε Ide Patrz! [Oto]	G230 ADV ἀληθῶς alethos prawdziwy	G2475 N-NSM Ἰσραηλείτης, Israeleites, Izraelita,	G1722 PREP ἐν en w	G3739 R-DSM ᾧ ho [którym]	G1388 N-NSM δόλος dolos podstęp	G3756 PRT-N οὐκ uk nie	
G1510 V-PAI-3S ἔστιν. estin. jest.	1:48	G3004 V-PAI-3S λέγει legei Mówi	G846 P-DSM αὐτῷ auto mu	G3482 N-PRI Ναθαναήλ Nathanael Natanael:	G4159 ADV-I Πόθεν Pothen Skąd	G1473 P-IAS με me mnie	G1097 V-PAI-2S γινώσκεις; ginoskeis; znasz?	G611 V-ADI-3S ἀπεκρίθη apekrithe Odpowiedział	
G2424 N-NSM Ἰησοῦς Iesus Jezus	G2532 CONJ καὶ kai i	G3004 V-2AAI-3S εἶπεν eipen mówi	G846 P-DSM αὐτῷ auto mu:	G4253 PREP Πρὸ Pro Zanim	G3588 T-GSM τοῦ tu —	G4771 P-2AS σε se cię	G5376 N-ASM Φίλιππον Filippon Filip	G5455 V-AAN φωνῆσαι fonesai zawołał	G1510 V-PAP-ASM ὄντα onta będącego
G5259 PREP ὑπὸ hypo pod	G3588 T-ASF τὴν ten —	G4808 N-ASF συκὴν syken figowcem	G3708 V-2AAI-1S εἶδόν eidon zobaczyłem	G4771 P-2AS σε. se. cię.	1:49	G611 V-ADI-3S ἀπεκρίθη apekrithe Odpowiedział	G846 P-DSM αὐτῷ auto mu	G3482 N-PRI Ναθαναήλ Nathanael Natanael:	
G4461 HEB Ῥαββεί, Rabbei, Rabbi,	G4771 P-2NS σὺ sy Ty	G1510 V-PAI-2S εἶ ei jesteś	G3588 T-NSM ὁ ho —	G5207 N-NSM Υἱὸς Hyios Syn	G3588 T-GSM τοῦ tu —	G2316 N-GSM Θεοῦ, Theu, Boga,	G4771 P-2NS σύ sy Ty	G935 N-NSM Βασιλεὺς Basileus król	G1510 V-PAI-2S εἶ ei jesteś
G3588 T-GSM τοῦ tu —	G2474 N-PRI Ἰσραήλ. Israel. Izraela.	1:50	G611 V-ADI-3S ἀπεκρίθη apekrithe Odpowiedział	G2424 N-NSM Ἰησοῦς Iesus Jezus	G2532 CONJ καὶ kai i	G3004 V-2AAI-3S εἶπεν eipen powiedział	G846 P-DSM αὐτῷ auto mu:	G3754 CONJ Ὅτι Hoti Że	
G3004 V-2AAI-1S εἰπόν eipon powiedziałem	G4771 P-2DS σοι soi ci,	G3754 CONJ ὅτι hoti że	G3708 V-2AAI-1S εἶδόν eidon zobaczyłem	G4771 P-2AS σε se cię	G5270 ADV ὑποκάτω hypokato pod	G3588 T-GSF τῆς tes —	G4808 N-GSF συκῆς, sykes, figowcem,	G4100 V-PAI-2S πιστεύεις; pisteueis; uwierzyłeś?	
G3173 A-APN-C μεῖζω meidzo Większe	G3778 D-GPN τούτων tuton [od] tych	G3708 V-FDI-2S ὁψη. opse. zobaczysz.	1:51	G2532 CONJ καὶ kai I	G3004 V-PAI-3S λέγει legei mówi	G846 P-DSM αὐτῷ auto mu:	G281 HEB Ἀμήν Amen Amen,	G281 HEB ἀμήν amen amen	G3004 V-PAI-1S λέγω lego mówię

21) lub "Oto".

G4771 P-2DP ὕμιν, hymín, wam,	G3708 V-FDI-2P ὄψεσθε opsesthe zobaczycie	G3588 T-ASM τὸν ton —	G3772 N-ASM οὐρανὸν uranon Niebiosa	G455 V-2RAP-ASM ἀνεωγότα aneogota otwarte	G2532 CONJ καὶ kai i	G3588 T-APM τοὺς tus —	G32 N-APM ἀγγέλους angelus zwiastunów	G3588 T-GSM τοῦ tu —
G2316 N-GSM Θεοῦ Theu Boga	G305 V-PAP-APM ἀναβαίνοντας anabainontas wznoszących się	G2532 CONJ καὶ kai i	G2597 V-PAP-APM καταβαίνοντας katabainontas schodzących	G1909 PREP ἐπὶ epi na	G3588 T-ASM τὸν ton —	G5207 N-ASM Υἱὸν Hyion Syna	G3588 T-GSM τοῦ tu —	G444 N-GSM ἀνθρώπου. anthropu. Człowieka.

NPI – Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza

Tłumaczenie: Krzysztof Radzinski

Prawa autorskie © 2021 [Kościół Chrześcijan Baptystów w Nowym Dworze Mazowieckim](#).

Udostępnione na licencji [Creative Commons Attribution No Derivatives License 4.0](#).

²²⁾ czyli aniołów.